NUEVOS CONTACTOS RUMANO-ROMANCE: ALGUNOS FENÓMENOS DE INTERFERENCIA

Iulia NICA, Assistant Professor, PhD, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iaşi / Universidad de Sevilla

Abstract. The large migratory movement from Romania to Western Europe in the past two decades has led to new contacts between Romanian and other Romances languages. The paper focuses on the Romanian used by its native speakers in the ethnic communities that have arisen in Italy, France, Spain and Portugal and provides data from computer-mediated communication. The study is structured as follows: a presentation of these language contact situations, the state of the art in research on the Romanian communities in Romance language speaking countries, methodological issues related to the exploitation of computer-mediated communication as data source, a sampling of contact phenomena, and conclusions.

Keywords: intra-Romance language contact, extraterritorial Romanian, interference, contact linguistics, computer-mediated communication

1. La emigración rumana de fecha reciente y las situaciones de contacto derivadas

Los últimos veinte años han registrado un amplio fenómeno migratorio desde Rumanía hacia el Occidente de Europa, con destino predilecto a los países de habla romance, Italia y España principalmente, pero también Francia y Portugal. Los datos demográficos son muy desiguales para los cuatro países: cerca de dos millones de rumanos en Italia y España el 1 de enero de 2011, 968600 en Italia y 864300 en España, frente a unas decenas de miles de personas en Francia y Portugal en 2010, 66500 y 32.500 respectivamente.[1].

El perfil de los inmigrantes rumanos en los países de nuestro interés es también desigual. En Italia y España la migración rumana es mayoritariamente de origen rural y de regiones determinadas de Rumanía; en estas circunstancias se han creado agrupaciones por procedencia, compactas y antiguas – familias, amigos, compañeros, aldeas – y prevalecen los migrantes con educación más baja. En Francia la comunidad rumana es dispersa y representada por individuos o núcleos familiares y sus miembros suelen tener educación más extensa (Olariu, 2010). La migración es en su mayoría de tipo laboral, si bien el establecimiento o el estudio son otras motivaciones importantes del traslado. La migración rumana sigue la tendencias observables a nivel mundial, como el incremento de la movilidad, de la interconectividad y de la complexidad de las redes sociales y de comunicación (Blommaert, 2010). Los estudios sociológicos y sociolingüísticos (Chini, 2004, 2009, 2011; Olariu, 2010, 2011; Viruela, 2006; «La inmigración rumana en España», 2007; Tamames, 2008; Marcu, 2009; Jieanu, 2012) reflejan la evolución hacia un nuevo tipo de migrante rumano en la actualidad. Éste no es necesariamente estable, de sentamiento definitivo, sino se traslada a plazo indefinido. Ya no es de escasas relaciones con el país de origen, sino

[1] Datos procedentes de: Istituto Nazionale di Statistica de Italia (http://www.istat.it), Instituto Nacional de Estadística de España (http://www.ine.es), Institut National de la Statistique et des Études Économiques de Francia (www.insee.fr) y Eurostat (http://epp.eurostat.ec.europa.eu).

BDD-V547 © 2013 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-05 01:30:30 UTC)

mantiene con éste un contacto continuo, fortalecido por los vínculos familiares y favorecido por los avances tecnológicos, particularmente la tecnología de la información y comunicación. El regreso a casa, para eventos familiares o vacaciones, genera un movimiento migratorio en varios grados circulatorio. Muchos migrantes rumanos desarrollan actividades económicas entre el país de salida y el de acogida. La vuelta frecuente al punto de salida y la dimensión de algunos enclaves étnicos rumanos contribuyen decisivamente al mantenimiento de la identidad cultural, puesto que en el ámbito de estos grupos numerosos, hay una intensa vida comunitaria, con redes sociales estrechas y servicios específicos variados: comercios, lugares de ocio, iglesias (Viruela, 2006; Schulte, 2012). La comunicación digital es cada vez más importante en la construcción de la identidad diaspórica (Hall, 2005) también en el caso de la migración rumana. Podemos, por consiguiente, en términos de Ambrosini (2008), estimar que la diáspora rumana actual se caracteriza por un transnacionalismo no solo simbólico y mercantil, sino igualmente circulatorio y conectivo.

En el plano lingüístico, el rumano tiene una larga tradición de contacto con los demás romances, especialmente con el francés y el italiano, que han contribuido decisivamente a su perfil actual (Avram, 1982; Şora, 2006). Sin embargo, los contactos recientes ocurren en un nuevo escenario, extraterritorial, con un estatuto inferior del rumano, de lengua minoritaria. El aprendizaje espontáneo del otro romance por parte de los migrantes rumanos y sobre todo el uso constante de esta segunda lengua tiene un inevitable impacto sobre su idioma nativo, especialmente en contacto con una lengua muy similar. Extrapolando las consideraciones de Munteanu Colán (2008, 2009, 2011), se desarrollan así "nueva[s] modalidad[es] románica[s] de contacto", y la evolución a medio y largo plazo depende de la conciencia lingüística de los migrantes: el empeño a preservar el rumano como símbolo de su identidad contribuirá a que el rumañol, el rotaliano, la ronceza sigan como lengua de uso a través de las generaciones, en paralelo con el rumano intraterritorial como lengua de prestigio; en caso contrario, puede aparecer una nueva variedad del rumano e incluso una nueva lengua. La posición de Munteanu Colán es compartida por Schulte (2010, 2012), que también habla del rumano en España. El posible resultado del encuentro entre rumano y romance serían dos tipos de variedades del rumano: un rumano estándar con algunos pocos rasgos debidos al contacto lingüístico, en la primera y quizá en la segunda generación, y una variedad más mezclada y con más características locales, en la segunda generación, respectivamente, como el *rumañol* o el *rotaliano*.

Desde la sociología, Viruela (2006) identifica unas condiciones sociales favorables a la aparición del bilingüismo en el seno de los enclaves rumanos: por una parte, el afán de integración en la comunidad de acogida –con un alto grado de inclusión de los hijos en el sistema educativo local– y por otra, la existencia de redes estrechas entre los connacionales, que fomentan el mantenimiento de la propia cultura y lengua. A estas se añaden las similitudes léxicas y estructurales entre la lengua nativa y la lengua de la mayoría, favorables para una muy buena competencia en la lengua de contacto, pero también para la interferencia lingüística.

De momento, se pueden plantear tales evoluciones tan solo para las comunidades rumanas muy numerosas de Italia y España. La simple circulación y frecuencia de nombres para semejantes variedades en las respectivas atestiguan la dimensión del fenómeno y la conciencia que de ése se tiene: *rumaniol* y *rumañol* en España, *rotalianã* y *rotaliano* en Italia,

BDD-V547 © 2013 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-05 01:30:30 UTC)

frente al más raro *roncează* en Francia y al parecer ninguna etiqueta para las interferencias entre rumano y portugués.

2. La investigación de las comunidades lingüísticas rumanas en los países de habla romance

Los contactos recientes rumano-romance son todavía poco estudiados. La investigación se ha desarrollado por países o a nivel local. Así, Stan (2003), Olariu (2010, 2011), Cohal (2007a, 2007b, 2011) exploran la lengua de los inmigrantes rumanos de Italia, Olariu en la zona de Turín, y Chircu (2010) la de los inmigrantes rumanos de Francia. Munteanu Colán (2008, 2009, 2011), Jieanu (2012) y Uţă Burcea (2010) miran el contacto rumano-castellano en España en general, mientras Muñoz Carrobles (2011, 2013) se centra en la Comunidad de Madrid y Schulte (2010, 2012) trata el contacto complejo rumano-castellano-catalán en Castellón de la Plana, dentro de la Comunidad Valenciana. No conocemos hasta la fecha estudios sobre el encuentro entre el rumano y el portugués, ni análisis comparativos entre las distintas situaciones de contacto.

En cuanto a las perspectivas adoptadas, Chircu (2010) ofrece una aproximación genérica al problema. Munteanu Colán (2008, 2009, 2011) y Schulte (2010, 2012) analizan el estatuto de los fenómenos de contacto. Munteanu Colán (1996, 2002, 2008, 2009, 2011), Jieanu (2012) y Uţă Burcea (2010) comparan la lengua hablada y la lengua escrita, el registro informal y el registro formal. Los fenómenos de transferencia son el centro de interés para Stan (2003), Olariu (2010) y Cohal (2007a, 2007b, 2011) acerca del contacto rumano-italiano; para Munteanu Colán (1996, 2002, 2008, 2009, 2011), Jieanu (2012), Uţă Burcea (2010), Muñoz Carrobles (2013) en cuanto al contacto rumano-castellano, y para Schulte (2010, 2012) en referencia al contacto del rumano con el castellano y el catalán a la vez. Las investigaciones de Schulte (2010, 2012), Jieanu (2012), Muñoz Carrobles (2011, 2013), Olariu (2010, 2011) se desarrollan en el marco de la sociolingüística de la migración, con encuestas y análisis de actitudes lingüísticas. Schulte (2010, 2012) trata la tipología de los cambios estructurales generados por el contacto entre lenguas genéticamente relacionadas.

En su gran mayoría, estos estudios son de dimensión reducida y se han basado en datos lingüísticos recogidos mediante trabajo de campo en entrevistas o encuestas. Solo aisladamente han explotado fuentes escritas o en línea (Stan, 2003; Uţă Burcea, 2010; Jieanu, 2012). En el presente trabajo, preliminar y de carácter exploratorio, aportamos información relacionada con los contactos lingüístico rumano-romance desde la comunicación mediada por ordenador, en forma escrita.

3. La comunicación mediada por ordenador como fuente de datos

La comunicación mediada por ordenador (*computer-mediated communication*), en breve CMO, fue definida como "comunicación interpersonal por medio de los ordenadores y sus redes" (Herring, 1996) o bien como "un tipo de lengua con rasgos propios y únicos determinados por el uso del medio espacio electrónico, global e interactivo llamado Internet" (Crystal, 2001:18). Dentro de su tipología, es importante la distinción entre CMO sincrónica (*online*) y asincrónica (*offline*).

La comunicación digital tiene una serie de peculiaridades que la distinguen de la comunicación cara a cara: ortografía inédita; palabras informales, regionalismos, expresiones

BDD-V547 © 2013 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-05 01:30:30 UTC)

coloquiales y jergales, interjecciones, abreviaturas; estilo telegráfico, con elipsis y abuso de conjunciones; comentarios, hipertexto y elementos de interactividad; sustitutos del lenguaje paraverbal, como emoticones, símbolos especiales, repeticiones de letras para imitar la prosodia; anglicismos en lenguas distintas del inglés (Crystal, 2001: 18 y sigs; Beißwenger y Storrer, 2008). Se considera generalmente que la CMO es un mixto entre escrito y hablado: "habla transcrita", "escritura hablada" o "conversación visible" (Herring, 1996) o que ocupa un *continuum* en el eje diamésico oral-escrito, con las formas sincrónicas (*chat*) más próximas a la lengua oral y las formas asincrónicas (foros, *blogs*) más parecidas a la lengua escrita (Cerruti y Onesti, 2009). A pesar de sus rasgos distintos, CMO es solo un tipo de uso lingüístico, con características de varios estilos y registros (*Ibidem*), y no una variedad lingüística (Crystal, 2001: 271). La comunicación digital mantiene, por lo tanto, relación estrecha con la interacción verbal cara a cara.

En el ámbito de la comunicación electrónica, es de nuestro interés la relacionada con las comunidades virtuales, particularmente con las diásporas digitales y sus sitios diaspóricos o étnicos. Los sitios diaspóricos se identifican por una temática y un propósito bien determinados -la representación o la recreación del país de origen y la representación de los migrantes-, y suelen albergar dos componentes principales: una zona informativa y un foro.

La explotación de la comunicación mediada por ordenador como fuente de información para el estudio del contacto lingüístico plantea una serie de problemas metodológicos. Como habla transcrita y modalidad informal, espontánea, falta de autocontrol o de respecto de las convenciones y al amparo del anonimato que ofrecen los foros en Internet, la CMO es próxima a la lengua vernácula, todavía más cuando los intercambios verbales se desarrollan en el ámbito de la comunidad étnica, sobre problemas reales. Los datos son de primera mano, proceden de "informantes" que viven efectivamente en la situación de contacto. A diferencia de las entrevistas y encuestas tradicionales, los sitos diaspóricos reúnen una multitud de "informantes", de varios puntos geográficos, y cubren un amplio abanico de aspectos relacionados con la situación de contacto, ofreciendo una imagen más amplia de la misma. En cuanto a la obtención de los datos lingüísticos y no lingüísticos, la CMO disponible en línea es una alternativa fácil y barata al trabajo de campo, y favorece la comparación entre distintas situaciones de contacto. Beißwenger y Storrer (2008) ofrecen una compleja presentación del problema de la adquisición de corpus de CMO.

Sin embargo, la explotación de la comunicación mediada por ordenador para el estudio del contacto lingüístico requiere el filtrado de los rasgos típicos de la CMO y de los errores debidos a causas técnicas, como los correctores automáticos (ruido). En particular, la comunicación en los foros diaspóricos, a la que prestamos particular atención en el presente estudio, se desarrolla *offline*, es asincrónica y pública, con una lengua algo más controlada, no demasiado espontánea, más cuidadosa, pero también del registro coloquial. Por supuesto, los foros de los sitos étnicos reflejan solo parcialmente el uso lingüístico en los enclaves rumanas y es necesario explorar otros tipos de comunicación electrónica para una descripción más completa y más fiel del mismo. En síntesis, la explotación de la comunicación mediada por ordenador presenta igualmente ventajas y limitaciones. Por estas razones, debería usarse como fuente complementaria a los medios sociolingüísticos clásicos de información para el estudio de los fenómenos de contacto.

BDD-V547 © 2013 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-05 01:30:30 UTC)

La búsqueda en Internet indica que la disponibilidad de CMO es variable para las situaciones de contacto que analizamos: abundante en Italia y España, mucho más reducida en Francia y Portugal. El número y la diversidad de interacciones digitales para cada una de las comunidades de inmigrantes rumanos son indicativos para su dimensión y complejidad. Dentro del presente estudio de carácter exploratorio hemos analizado varios foros étnicos rumanos y solo tangencialmente otras fuentes[2]. De tales sitios hemos extraído un micro corpus de unos 1000 postings: aproximadamente 400 logs de Italia, 50 de Francia, 500 de España y 40 de Portugal.

4. Fenómenos de contacto en el rumano de Italia, Francia, España y Portugal

Presentamos a continuación algunas observaciones derivadas de la investigación preliminar para los cuatro enclaves lingüísticos rumanos. Además de las abreviaciones tradicionales para el nombre de los romances, hacemos uso de las siguientes notaciones para las distintas situaciones de contacto rumano-romance: *rum.-it.* para Italia; *rum.-esp.* para España y *rum.-esp./cat.* para las comunidades de Cataluña o Valencia; *rum.-fr.* para Francia; *rum.-port.* para Portugal.

La comunicación digital proporciona una variedad de testimonios relacionados con los enclaves rumanos, pero el presente trabajo se centra en el plano propiamente lingüístico, en los fenómenos de interferencia. Empleamos el término *interferencia* como desviación de la norma en una lengua debido a la influencia de otra de contacto (Weinreich, 1953: 1), o sea en una concepción neutra, no negativa y no orientada entre L1 y L2 (Payrató, 1985: 58).

El análisis lingüístico sigue las pautas de Sala (1998: 11-59). Se ha mirado la influencia del idioma de contacto especialmente en los puntos débiles o de desequilibrio de la estructura del rumano, pero teniendo presentes sus tendencias internas. En la periferia de un dominio lingüístico suelen ocurrir simplificaciones de la estructura y pueden acentuarse las tendencias propias de la lengua como consecuencia del contacto. Es prudente por lo tanto preferir una causalidad múltiple de los fenómenos de contacto, en que la influencia extranjera se junte a una evolución interna. Hemos tenido en cuenta la distinción entre hechos de inventario y hechos de distribución que puedan resultar del contacto lingüístico. En paralelo, partiendo de las observaciones empíricas de Stan (2003) y Schulte (2010, 2012) de que la interferencia se ve favorecida por la proximidad acentuada entre rumano y el romance de contacto, hemos mirado también casos con estas características.

Presentamos los hechos lingüísticos conjuntamente para las cuatro situaciones de contacto, a pesar de los datos desiguales y todavía limitados. No contrastamos explícitamente los contactos, el propósito principal es el de comprobar la posibilidad de operar generalizaciones y comparaciones.

Fonética, fonología y ortografía. La ausencia de los diacríticos en la comunicación electrónica complica el análisis a nivel fonético-fonológico, haciendo difícil la distinción entre errores de ortografía y errores de pronunciación. Un aspecto notable en la CMO de la

2 Ejemplos: <http://www.romania-italia.info/forum>, <http://www.adevarul.it>, <http://www.hotnews.ro>, <http://www.gazetaromaneasca.com>, <http://www.adevarul.es>, <http://www.romanul.eu/romani-in-spania>, <http://www.romaniadinspania.com>, <http://forum.spaniaromaneasca.com/>, <http://www.filiera.fr/forum>, <http://air-micaromanie.webs.com/apps/blog/>,<http://forum.romanian-portal.com>, <http://www.instrainatate.ro/anunturi>.

BDD-V547 © 2013 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-05 01:30:30 UTC)

emigración rumana es el cambio o la hesitación en la grafía de las palabras. El uso escrito limitado, junto con las reformas ortográficas recientes del rumano, pueden llevar a una competencia ortográfica debilitada, proclive a recibir influencias desde la norma ortográfica de contacto. El fenómeno es patente cuando existen en el otro romance equivalentes similares.

Son generalmente problemáticos los puntos en que el rumano difiere del romance de contacto en la representación gráfica, como por ejemplo la de [z] y [s] intervocálicas:

rum.-it. *resultă* (rum. *rezultă*)

rum.-fr. *assumandu-si toate riscurile* (rum. *asumându-şi*).

Aparecen errores en casos de divergencia en la correspondencia rumana sonido-grafema no solo en comparación con los otros romances sino incluso en su interior. Las desviaciones con respecto a la norma existen en el rumano intraterritorial, pero el contacto las intensifica. Es el caso de la *-i* final:

rum.-it. *Deveniti membrii la […]* (rum. *membri ai […]*); *poate fii formulata* (rum. *poate fi*)

rum.-sp. *sti sa citesti* (rum. *ştii*)

rum.-port. *Copii născuţi după 15 septembrie* (rum. *copiii*),

como el de los pronombres y las formas del verbo *a fi*, con *e-* inicio de palabra (/je/). La confusión aumenta si existen pares homófonos, por ejemplo el pronombre personal *ea vs.* la forma verbal *ia*:

rum.-fr. *sa ma insor cu ia* (rum. *ea*); *datorita iei* (rum. *ei*); *o plateste ia pt mine* (rum. *ea*).

Algunas veces, los errores sugieren posibles cambios o hesitación en la pronunciación de las palabras, por la influencia de formas muy próximas en la lengua de contacto:

rum.-it. *Pentru a potea comunica intre dvs* (rum. *a putea*)

rum.-fr. *e manific* (rum. *magnific*)

Morfosintaxis. Un fenómeno de primera importancia a nivel morfosintáctico es el debilitamiento de la declinación. Los calcos de los otros romances acentúan esta tendencia interna del rumano hacia la eliminación de las formas casuales flexionales:

rum.-it. *puteti acum deveni membri la forumul […]* (rum. *membri ai forumului*)

rum.-esp. *Multumesc la nu stiu la cine* (rum. *nu ştiu cui*); *acu in asteptare de raspuns* (rum. *în aşteptarea unui răspuns*)

rum.-port. *Oficiu de Stare Civilă* (rum. *Oficiul Stării Civile*); *Ministerul de Administratie Interna* (rum. *Ministerul Administraţiei şi Internelor, Ministerul Afacerilor Interne*).

La pérdida del genitivo va acompañada por el uso en declino del artículo genitival, de nuevo una tendencia interna muy marcada y difusa del rumano actual. El artículo genitival está reducido a la forma invariable *a* o bien en su selección se confunden el posesor y el objeto poseído:

rum.-fr. *tanara a carui text ii apartine* (rum. *careia ii apartine textul*)

rum.-port. *Contribuţiile angajatorilor […] şi a angajaţilor* (rum. *ale angajaţilor*).

El uso alterado de los relativos es otra tendencia interna del rumano que se ve reforzada en las situaciones de contacto estudiados, bajo múltiples aspectos: ausencia de la marca para el acusativo, cambio de distribución en el par de relativos *care* - *ce* o bien la no

BDD-V547 © 2013 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-05 01:30:30 UTC)

replicación de los pronombres tónicos por las formas átonas en contacto con el francés o el italiano:

rum.-fr. *Invit […] pe cei care i-am jignit* (rum. *cei pe care i-am jignit*); *cei ce jigniti pe mine* (rum. *cei ce mă jigniţi*; *cei ce mă jigniţi pe mine*)

rum.-esp. *‹mala limba› ce o utilizez eu* (rum. más frecuente *pe care o utilizez*).

No señalada hasta la fecha es la sustitución del relativo *care* por la conjunción *că* debido a la proximidad formal entre sus equivalentes romances (fr. *que, qui* pronombres *vs.* fr. *que* conjunción):

rum.-fr. *un om ca isi recunoaste greselile* (rum. *un om care*).

Hay alteraciones o vacilaciones en el uso del artículo definido, como la omisión constante en el rumano hablado del masculino o neutro singular *-l*:

rum.-fr. *registru national* (rum. *registrul naţional*)

rum.-esp. *tot liceu* (rum. *tot liceul*); *salaru minim* (rum. *salariul minim*),

y, a la inversa, la aparición del artículo en sintagmas preposicionales en que debería faltar:

rum.-port. *se asigură gratuitate […] pentru pensionari sau invalizi precum si pentru […] femei gravide sau lăuze, […] şomerii etc.* (rum. *pentru… şomeri*).

En ambos casos se da un cambio en la distribución del artículo definido. Si bien la primera tendencia es altamente frecuente en el rumano intraterritorial hablado, el artículo enclítico puede debilitarse aún más en contacto con las formas nominales siempre sin fusión del artículo en el otro romance. El segundo fenómeno se debe a que en rumano frente a los demás romances suele faltar el artículo definido en sintagmas preposicionales con un nombre en acusativo sin especificador.

Para los grados de intensidad se pueden usar formas menos comunes, parecidas al otro romance:

rum.-esp. *sint bine surprinsa ca…* (rum. común *foarte surprinsă*, raramente *surprinsă bine*).

En el verbo se dan una frecuencia más alta de la voz pasiva y cambios de valencia:

rum.-it. *la noi in judet accepta si facute la notar Italian* (rum. *se acceptă*); *este acceptata si o imputernicire* (rum. *se acceptă*); *sa fie specificat corect scopul* (rum. *să se precizeze*)

rum.-esp. *buletinu se expira* (rum. *expiră*); *am scrisoarea facuta* (rum. *am făcut scrisoarea*); *m-am trecut la astia ca era internetul mai ieftin* (rum. *am trecut la*).

El contacto con otras lenguas románicas multiplica los adverbios en *–mente*, escasos en rumano:

rum.-esp. *directamente implicat* (rum. *direct implicat*)

y cambia las preposiciones o reanaliza las formas contraídas típicas del rumano:

rum.-esp. *munceai in camp* (rum. *la camp*); *în un* (rum. *într-un* < *între* + *un*)

rum.-port. *se afla în teritoriul portughez* (rum. *pe teritoriul portughez*).

La tópica se ve ligeramente modificada en los pocos puntos de divergencia con los otros romances:

rum.-it. *puteti acum deveni membri* (rum. *puteţi deveni acum*; *acum puteţi deveni*).

Léxico y fraseología. Como suele ocurrir, las nuevas realidades del país de llegada se reflejan en el idioma nativo de los inmigrantes rumanos, como préstamos o calcos:

BDD-V547 © 2013 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-05 01:30:30 UTC)

rum.-it. *carta (de) identita'*; *scheda*; *badante*

rum.-fr. *numarul de securitate sociala*; *Carte Vitale (cartea "vitale")*

rum.-esp. *empresa*; *seguridad social*; *oposiciones*; *convalidación*

rum.-port. *matricula*; *Loja do Cidadão*,

si bien a menudo innecesarios:

rum.-it. *ma duc sa fac spesa* (rum. *mă duc la cumpărături*)

rum.-fr. *Noel* (rum. *Crăciun*); *portier* (rum. *portar*)

rum.-port. *Festa de Natal* (rum. *Crăciun*); *limpeza* (rum. *curăţenie*).

Los préstamos pueden ser no adaptados:

rum.-it. *patente* (*examenul medical pt patente*; *posibilitatea de a lua il patente*)

rum.-sp. *paella* (*maninca o pallela*); *cenar* (*mergi la cenar*)

rum.-port. *limpeza* (*limpeza in case scari birouri*); *Loja do Cidadão*,

parcialmente adaptados:

rum.-esp. *Defensor (del Pueblo)* (*am trimis aseara carta defensorului del pueblo*)

o adaptados:

rum.-it. *badante* (*toate badantele care sunt in Piemonte*)

rum.-sp. *locutorii* (*cartele de mobil […] pot fi si la locutorii*); *a limpia* (*limpiai buze*); *a reenvia* (*le-am reenviat mailul*); *sangrie* (*bea […] o sangrie*).

El proceso implica a veces familias léxicas:

rum.-it. trebuie sa faci traducere si apostilare; tradusa + apostilata

rum.-esp. sa astepte […] pt omologare; sa-ti omologhezi tot liceu; diploma […] omologata.

La importación de formas extranjeras tiene éxito incluso por razones de economía lingüística:

rum.-it. *patente* (*vs.* rum. *carnet de şofer*)

rum.-sp. *empresa* (*vs.* rum. *întreprindere, companie*).

Los falsos amigos entre rumano y el otro romance producen otros usos indebidos o vacilaciones:

it. *scaduto vs.* rum. *scăzut*: rum.-it. *pasaport scazut* (rum. *paşaport expirat*); it. *girare vs.* rum. *a gira*: rum.-it. *gireaza la dreapta* (rum. *virează la dreapta*)

esp. *renovar vs.* rum. *a reînnoi*: rum.-esp. *sa-ti renovezi pasaportul* (rum. *să-ţi reînnoieşti*); esp. *animado vs.* rum. *animat*: rum.-esp. *sunt mai animata* (rum. *mai însufleţită*).

La proximidad entre lexemas rumanos y romances dinamiza los cambios en la frecuencia:

rom.-it. *dar sa fie specificat corect scopul* (rum. común *să fie precizat*)

rum.-port. *un mare procentaj din finanţare* (rum. común *procent*)

o favorece formas nuevas de palabras existentes, con la posible alteración en la productividad de ciertos sufijos derivativos, por ejemplo *–os* frente a *–ot*:

rum.-fr. *o fi mafiosa* (rum. *mafiotă*).

Los pares paronímicos son fuente de otros errores cuando tienen un único equivalente romance:

rum.-esp. *reintregire familiara* (rum. *familială*); *rezerva la hotel* (rum. *rezervare*).

BDD-V547 © 2013 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-05 01:30:30 UTC)

5. Conclusiones

Hemos explorado en el presente trabajo la posibilidad de estudiar las situaciones recientes de contacto lingüístico rumano-romance en Italia, Francia, España y Portugal a base de datos procedentes de la comunicación mediada por ordenador.

En el plano metodológico, hemos resaltado algunas dificultades y limitaciones derivadas de las características de la comunicación digital, y la necesidad de tomar una serie de precauciones en su explotación. Con todo, la CMO ofrece incontestables ventajas, como la adquisición barata y cómoda de los datos lingüísticos. El papel creciente de la comunicación en línea permitirá la investigación a gran escala, en clave comparativa y generalizadora.

Para cada una de las cuatro comunidades rumanas investigadas, hemos adquirido de Internet un corpus de interacciones verbales. El análisis lingüístico preliminar de los datos nos ha puesto de manifiesto una serie de fenómenos a los distintos niveles de la lengua, de los que hemos presentado algunos conjuntamente para los cuatro enclaves. Se ha ampliado el registro de los hechos lingüísticos previamente señalados, incluyendo los relacionados, por ejemplo, con la ortografía o la voz y la subcategorización verbal. Por primera vez se ha tratado el rumano en contacto con el portugués y se han ilustrado simultáneamente fenómenos de interferencia para las distintas situaciones de contacto rumano-romance, dando paso a la perspectiva comparativa. Si bien las fuentes consultadas correspondientes son desiguales en cuanto a tipología y volumen de datos, dejan entrever fenómenos comunes al contacto con los distintos romances y fenómenos dependientes de las peculiaridades del otro idioma y de la proximidad de éste con el rumano.

El análisis empírico preliminar confirma, para los cuatro enclaves, los estudios previos sobre los fenómenos de contacto. La influencia ajena es intensa en los puntos débiles o de asimetría del sistema lingüístico rumano, como los distintos valores fonéticos de la *e-* inicial y de la *-i* final, o bien en los aspectos distantes respecto de otros romances, como la representación gráfica de [z] y [s] intervocálicas. Inversamente, hay interferencias en casos de proximidad acentuada con el idioma de contacto, falsos amigos incluidos. La existencia en el otro romance de equivalentes económicos es una situación adicional favorable a la interferencia. El contacto acentúa ciertas evoluciones internas del rumano, particularmente las que significan una convergencia estructural con los demás romances, atenuando los rasgos desemejantes: la declinación casual, el artículo genitival, etc. A estas evoluciones internas añade otras más tendencias convergentes: la imposición del relativo *ce* frente a *care*, el reanálisis de las formas contraídas (*într-un* > *în un*), cambios en la distribución del artículo determinado y de las voces verbales o en la productividad de los sufijos derivativos, etc. Como resulta de los casos presentados, el contacto con romances altera generalmente la distribución de elementos del sistema rumano, aunque algunos hechos sugieren posibles cambios futuros de inventario.

Bibliografía

Ambrosini, Maurizio, 2008. *Un'altra globalizzazione. La sfida delle migrazioni transnazionali*, Bologna, Il Mulino.

Avram, Mioara, 1982. «Contacte între limba română şi alte limbi romanice», *SCL* 33, 253–259.

BDD-V547 © 2013 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-05 01:30:30 UTC)

Blommaert, Jan, 2010. *The sociolinguistics of globalization*, Cambridge University Press.
Beisswenger, Michael / Storrer, Angelika, 2008. «Corpora of Computer Mediated Comunication», en Lüdeling, Anke / Kytö, Merja (ed.), *Corpus Linguistics. An International Handbook*, vol. I, Berlin / New York, Walter de Gruyter, 292-308.
Cerruti, Massimo / Onesti, Cristina, 2011. «Netspeak - a language variety? Some remarks from an Italian sociolinguistic perspective», *Varietà Alte di Lingue Europee in Rete*, Regione Piemonte.
Chini, Marina (ed.), 2004. *Plurilinguismo e immigrazione in Italia - Un'indagine sociolinguistica*, Milano, Franco Angeli.
Chini, Marina (ed.), 2009. *Plurilinguismo e immigrazione nella società italiana. Repertori, usi linguistici e fenomeni di contatto*, *SILTA*, XXXVIII, 1.
Chini, Marina, 2011. «New linguistic minorities: repertoires, language maintenance and shift», *International Journal of the Sociology of Language* 210, 47-69.
Chircu, Adrian, 2008. «Un mediu extern de întrebuinţare a limbii române: Franţa», *Workshop « Limba română în lume »*, Bucarest, Academia Română.
Cohal, Alexandru Laurenţiu, 2007a. «***Limba română aloglotă din Laţio (Italia)***», *Analele Ştiinţifice ale Universităţii «Alexandru Ioan Cuza » Iaşi*, vol. LIII.
Cohal, Alexandru Laurenţiu, 2007b. «O nouă limbă: româno-italiana» (entrevista), *Evenimentul zilei*, 4 de julio.
Cohal, Alexandru Laurenţiu, 2011. «Cât de româneşte mai vorbim în Italia?» (entrevista); «Starea limbii române din Italia», *Gazeta românească*, 10 de mayo.
Crystal, David, 2001. *Language and the Internet*, Cambridge, Cambridge University Press.
Hall, Stuart, 2005. «Old and new identities», en Rothenberg, Paula S. (ed.), *Beyond borders: Thinking critically about global issues*, New York, Worth, 220-224.
Herring, Susan, 1996. «Introduction», en *Id*. (ed.), Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives, Benjamins, Amsterdam, 1-10.
Jieanu, Ioana, 2012. *Interferenţe lingvistice româno-spaniole*, Iaşi, Lumen.
Marcu, Silvia, 2009. «Del este al oeste. La migración de rumanos en la Unión Europea: evolución y características», *Migraciones Internacionales*, 5 (1), El Colegio de la Frontera Norte México.
Munteanu, Dan, 1996, «Casos de interferencias españolas en el habla de los rumanos residentes en España», *Lingüística Española Actual* 18, 1, 137-151.
Munteanu Colán, Dan, 2002. «Vectores en el contacto lingüístico», *RFE* LXXXII l-2, 63-85.
Munteanu Colan, Dan, 2008. «Româna vorbită în Spania poate deveni o nouă modalitate lingvistică?», *Workshop « Limba română în lume »*, Bucarest, Academia Română.
Munteanu Colán, Dan, 2009. «¿Hacia una nueva modalidad románica de contacto?: Cómo hablan los rumanos residentes en España", en Kahl, Thede (ed.), *Das Rumänische und Seine Nachbarn*, Berlin, Frank & Timme Verlag.
Munteanu Colán, Dan, 2011. «Despre cum vorbesc românii din Spania şi în ce limbă» (entrevista), *Românul din Spania*.
Muñoz Carrobles, Diego, 2011. «La lengua rumana en Madrid: observaciones sobre usos y actitudes lingüísticas», *Revista de Filología Románica* 28, 191-208.

BDD-V547 © 2013 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-05 01:30:30 UTC)

Muñoz Carrobles, Diego, 2013. Lenguas y culturas en contacto en contexto urbano: el caso de la comunidad rumana de Madrid, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
Olariu, Florin-Teodor, 2010. «Românii din Torino – comportament şi atitudini (socio)lingvistice în mediu aloglot», *Philologica Jassyensia* VI, 2 (12), 219-229.
Olariu, Florin-Teodor, 2011. «Migraţia ca naraţiune – rolul biografiilor lingvistice în analiza fenomenului migraţionist», *Philologica Jassyensia* VII, 1 (13), 205–214.
Payrató, Lluís, 1985. *La interferència lingüística. Comentaris i exemples català-castellà*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes —Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
Sala, Marius, 1998[2]. *Lenguas en contacto*, Madrid, Gredos (México, UNAM, 1988).
Schulte, Kim, 2010. «Transferencias estructurales entre lenguas románicas: El rumañol como producto del castellano, rumano y catalán/valenciano en Castellón de la Plana» (comunicación), *XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Valencia.
Schulte, Kim, 2012. «Daco- and ibero-romance in contact: on the origin of structural similarities between related languages», Bucarest, *RRL* LVII, 4, 331–354.
Stan, Camelia, 2003. «Observaţii asupra utilizării limbii române în presa românească actuală apărută în Italia», en Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), *Actele Colocviului Catedrei de limba română, 27-28 noiembrie 2002: Aspecte ale dinamicii limbii române actuale,* II, Bucarest, Editura Universităţii din Bucureşti, 201-207.
Şora, Sanda, 2006. *Contacts linguistiques intraromans: roman et roumain*, en Gerhard Ernst *et al.* (eds.), *Romanische Sprachgeschichte / Histoire linguistique de la Romania*, Berlin/New York, Walter de Gruyter, vol. II, 1726-1736.
Tamames, Ramón (dir.), 2008. *Estudio sobre la inmigración rumana en España. Informe*, Madrid, Castellana Cien.
Uţă Burcea, Ofelia Mariana, 2010. «El Rumano escrito de España. Un Análisis de Habla», *Philologica Jassyensia* 1, 237-254.
Valentini, Ada, 2005. «Lingue e interlingue dell'immigrazione in Italia», *Linguistica e Filologia* 21, 195-208.
Viruela, Rafaela, 2006, «Inmigrantes rumanos en España: Aspectos territoriales y procesos de sustitución laboral», *Scripta Nova*, 10, 222.
Weinreich, Uriel, 1953. *Languages in Contact: Findings and Problems*, New York.
***, 2007. «La inmigración rumana en España», *Migraciones*, 21, Madrid, Universidad Pontificia Comillas.

BDD-V547 © 2013 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.239 (2026-11-05 01:30:30 UTC)